

СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ТЕЗАУРУС: ПРОБЛЕМА ЗАИМСТВОВАНИЙ И НЕОЛОГИЗМОВ

С. Н. МАЙОРОВА-ЩЕГЛОВА

*МАЙОРОВА-ЩЕГЛОВА Светлана Николаевна - доктор социологических наук, профессор
Российского государственного гуманитарного университета (E-mail: sheglova-s@yandex.ru).*

Аннотация. С учетом опыта преподавательской деятельности анализируются трудности освоения студентами понятийного аппарата социологии, в частности, многочисленных заимствований терминов. Рассматриваются основные каналы заимствований и пути проникновения неологизмов в профессиональный язык. Высказаны идеи об экспертизе и отборе терминов и понятий для базового образовательного тезауруса социологии.

Ключевые слова: понятийный аппарат социологии * заимствования в языке социолога * лексические кальки * неологизмы * словарь-тезаурус.

Преподавая основы социологии на младших курсах, всегда ставила задачей продемонстрировать новичкам, как с помощью социологического языка можно объяснять повседневные явления и общественные процессы на микро- и макроуровнях, а также выстраивать прогнозы и проекты социальных изменений общества. Убедилась: подобно тому, как врач может начать лечить человека, точно назвав его органы, симптомы заболевания, процедуры лечения, так и социолог - "социальный врач" - должен назубок знать свой профессиональный словарь-тезаурус¹. С коллегами мы попытались ответить на ключевой вопрос - знание основных понятий, которые использует социолог в своей повседневной деятельности, - в тематическом словаре-справочнике "Тезаурус социолога" (М., ЮНИТИ-ДАНА, 2009), на базе которого мы реализуем учебную программу "Основы социологии". (Подробнее см.: Социол. исслед. 2011. N 2.)

Вместе с тем, характерной особенностью социологического тезауруса является постоянный прирост новых понятий. Наблюдается возникновение, развитие специальных теорий и концепций. Новое социологическое знание пытается найти свое выражение в слове, в термине. Выступая на Харчевских чтениях (ноябрь 2010 г.), С. А. Кравченко отмечал, что каждое из новых направлений привносит порядка 100 "своих" сконструированных понятий. Однако, по нашему мнению, такие нововведения могут полностью включиться в семантику и структуру языка нашей науки, только став компонентом лексико-семантической системы *русского языка* как языка общества, которое изучают социологи страны.

В этой связи хотелось бы высказать мнение по ряду практических вопросов. Как, откуда, зачем появляются новые термины и понятия? Какие из них "приживаются" в социологическом тезаурусе? Как студенты-социологи должны осваивать новые лексические единицы профессионального языка?

Отвечая на первый вопрос, нельзя обойти вниманием некоторые основы лексикологии языка. Любой язык формируется с помощью внутренних и внешних факторов. Внутренние - за счет морфологии. Новые слова образуются, прежде всего, по сло-

¹ Тезаурус - это систематизированная совокупность данных об определенной области знания, представленная в виде ключевых, значимых понятий, соотносенных между собой по одному из оснований и составляющих логически обоснованную концепцию.

жившимся в языке законам словотворчества с использованием существующих слов и имеющихся префиксальном-суффиксальных средств. Качественное пополнение словарного состава происходит путем изменения семантической структуры русских слов: трансформации их значения и появления у них новых смыслов (путник, спутник, СПУТНИК, спутниковая связь). Выделяют следующие типы семантических изменений: расширение значения (генерализация), сужение значения (специализация), перенос наименования: метафора и метонимия, деградация (ухудшение) и элевация (улучшение) значения слов.

Под внешними факторами эволюции языка понимаются *заимствования*. В разные исторические периоды в русский язык проникали слова из других языков. Это было обусловлено рядом факторов: расширением экономических, культурных, политических связей с другими народами, в немалой степени - военно-политическими событиями: нападениями, заключением военных союзов и пр. Однако в целом, по мнению филологов, языковые заимствования в русской лексике составляют сравнительно небольшой процент (не более 10 - 20%), т.е. наш язык богат сам по себе и по объему словарного запаса, и по многозначности.

В научный язык современной социологии, по моему мнению, заимствования попадают по трем каналам. Во-первых, из языка других, несоциальных наук, прежде всего, из естественно-научных. Сегодня социологи с успехом используют термины "*реперная точка, бифуркация, резильентность, скважность, точка возврата*" и другие. Во-вторых, из обыденного, порой даже жаргонного языка: "*Поколение нулевых, поколение позитива*". В-третьих, из иностранных языков, особенно из английского. Этот процесс, по мнению ученых, связан с освоением российской социологией мирового багажа; появлением молодых социологов, владеющих английским и технологиями поиска научной литературы в Интернете; с нехваткой качественной переводной литературы, и, с другой стороны, со своеобразной экспансией англоязычной социологии. Только в минувшем году в "Социсе" опубликованы работы, раскрывающие эти процессы².

Язык в науке может использоваться для достижения многих весьма разнообразных, целей. Ученый-теоретик предполагает, что читать и слушать будут люди его уровня, он употребляет язык в расчете на научную среду. Ученый-политик - чтобы создать впечатление полезности, необходимости, разумности своих действий. Ученый - представитель публичной или открытой социологии, чтобы вызвать у широкого круга читателей или слушателей некоторое переживание, состояние неудовлетворенности положением, стремление к изменениям социума. В соответствии с этими целями, к языку социологической науки будут предъявляться разные требования: 1) точность, ясность, полнота, 2) императивное, конструктивное воздействие, 3) эмоциональное воздействие, выразительность. От этих позиций во многом будет зависеть и источник пополнения научного языка социологии. Я полагаю, что ученый-теоретик социологии сегодня часто предпочитает обобщенные, в т.ч. иностранные термины, представитель публичной социологии - язык повседневного общения.

Перейдем к вопросу о жизнеспособности заимствований в языке российской социологии. На мой взгляд, в языке социолога приживутся такие *заимствования* и *неологизмы*, которые будут отвечать нескольким требованиям.

1. Они быстро трансформированы с помощью русских словообразовательных элементов, - суффиксов, префиксов, окончаний, при этом они имеют краткую форму. Локально и реже применяться, дольше адаптироваться будут заимствования без изменений, так называемые прямые кальки ("*восхождение к теории*" - в качественных исследованиях) или полукальки (метод фокальных объектов, метод дорожных карт, плотное описание).

² Романовский Н. В. Понятийные проблемы социологии: поиск адекватной интерпретации // Социол. исслед. N 4. 2010; Кравченко С. А. Культурная социология Дж. Александера (генезис, понятия, возможности инструментария) // Социол. исслед. N 5. 2010; Кошелев А. В. Состояние понятийного аппарата социологии (Общесоциологический уровень) // Социол. исслед. N 5. 2010; Силаева В. Л. Об использовании понятия "виртуальный" // Социол. исслед. N 8. 2010. и др.

2. Использоваться будут также те, которые в представленной форме не вызывают негативных содержательных (или каких-то стойких) ассоциаций из иных сфер жизни. Приведем два примера. Термин "канализация" первоначально студентами воспринимается лишь в отрицательном значении, даже если возникает связь со словом "канал", процесс интерпретируется как "выбрасывание, отбрасывание чего-то ненужного". Термин "хабитуализация" не провоцирует негативных ассоциаций, но жестко "прикреплен" в сознании студентов к "хоббитам", и они ассоциативно начинают придавать термину некий смысл, созвучный идеям Толкиена.

3. Язык письменный зависит и от речи. Закрепляются, вероятно, термины, которые не вызывают сложностей при произнесении. Сложнее таким, как "институционализация", "адаптационизм", "перформативность", "партиципация", "эммерджентность", напоминая скороговорки. Они требуют особых усилий для произнесения и это затрудняет их распространение.

4. С большей частотой и тематически разнообразно будут использованы те, к которым уже имеется или будет подобран русский полный или хотя бы частичный синоним (*нарративное - биографическое интервью*).

Коснемся вопросов преподавания студентам терминологии, в том числе заимствованной. Генеральное требование к применению научного языка социологии - ясность. Многие студенты реагируют на это требование путем упрощения языка ("*зачем говорить сложно, ведь можно простым языком все объяснить?*") - эту мысль часто приходится выслушивать на 1-м курсе), а ведь ясность и простота - это совершенно разные смыслы. Преподаватель должен добиваться ясности путем использования научной терминологии, разъяснять: термин всегда содержит строго определенный, единый для всех исследователей смысл. Студентам - новичкам в социологии необходимо, на наш взгляд, специально разъяснять специфику научного языка, учить "ловить" неточности в чужих текстах и интерпретациях, чтобы совершенствовать свое мастерство. В процессе преподавания обращаю внимание студентов на следующие *особенности языка нашей науки*.

Во-первых, прямая, явно выраженная зависимость терминов от определенной теории, тех или иных взглядов. Пример задания: "Определите, в чем разница в употреблении терминов, *"субъекты, агенты, акторы"*? Во-вторых, включение оценочного фактора в семантику терминов. Пример задания: "Сравните термины с точки зрения их нейтральности/оценочности: *хулиганство/девиантность; неполная/малая семья*". В-третьих, в социальной науке принята своеобразная реализация признака многообразности, системности. Случай поясняется на термине "мобильности" (изначально - не термин социологии, а "горизонтальная", "межгрупповая" и т.п. мобильности - понятия социологической науки), В-четвертых, наличие терминов, идентичных словам из языка повседневности, но имеющих иное, часто более широкое или, наоборот, узкое значение (*личность, идеал, интеллигенция, ценность*).

На наш взгляд, было бы полезным периодическое *составление словника-словаря заимствований и словника-словаря неологизмов* нашей дисциплины. И преподаватели, и студенты должны иметь представление о новых терминах: а) подвергшихся унификации и закрепленных в той или иной языковой форме, например, в результате множественного употребления в научных текстах (назову их условно - "стандартизованных"); б) находящихся в процессе стандартизации (стандартизируемых); в) отклоняемых в процессе стандартизации (недопустимых), возможные причины описаны выше; г) находящихся в процессе упорядочения (рекомендуемых); д) параллельно допустимых с русскими синонимическими терминами.

Некоторое общее представление о *многогранности тезауруса* студенты могут иметь, *определенный же набор единиц понятийного аппарата* они должны твердо знать, а преподаватели - контролировать понимание и способность оперирования им.